

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vaccunu hari-kalyANi

In the kRti ‘vaccunu hari ninnu’ – rAga kalyANi, zrI tyAgarAja depicts the advice given by varuNa – Lord of Oceans to prahlAda to sing Lord hari’s praise so that the Lord may manifest.

P vaccunu hari ninnu jUDa
vaccunu hari ninnu jUci
meccunu hari ninnu jUci

A kuccita viSay(A)dula
ciccu rIti(n)eJci nIvu
heccugAnu mA svAmini
maccikatO nutiyimpu (vaccunu)

C1 dhIruni sItA rAm-
(A)vatAruni sakala
lOk(A)dharuni nija bhakta
mandAruni nutiyimpa(v)ayya (vaccunu)

C2 dhanyuni vElpulalO
mUrdhanyuni prati lEni
lAvaNyuni parama
kAruNyuni nutiyimpa(v)ayya (vaccunu)

C3 E japa tapamulaku rADu
yAjan(A)dulaku rADu
rAjigA nutiyiJcu
tyAgarAja nutuni(n)I vELa (vaccunu)

Gist

O Dear!

Lord hari will come to see you; Lord hari, will come and having seen you, will laud you; Lord hari will come in search of you.

Considering the contemptible sense objects etc. as a fire, you extol our Lord highly with love.

Extol the Lord - the Brave One, one who has embodied as sItA rAma, the prop of all the Worlds and the Wish Tree of true devotees.

Extol the Lord – the most Auspicious, the Chief among the Gods, the peerlessly beautiful and the supremely compassionate.

He will not come in response to any rosary counting and penances etc.; He will not come in response to sacrificial oblations etc.; whole heartedly extol the Lord praised by tyAgarAja now.

Word-by-word Meaning

P Lord hari will come (vaccunu) to see (jUDa) you (ninnu); Lord hari, will come (vaccunu) and having seen (jUci) you (ninnu), will laud (meccunu) you; Lord hari will come in search (jUci) of you (ninnu).

A Considering (eJci) the contemptible (kuccita) sense objects (viSaya) etc. (Adula) (viSayAdula) as (rIti) (rItineJci) a fire (ciccu), you (nIvu) extol (nutiyimpu) our (mA) Lord (svAmi) highly (heccugAnu) with love (maccikatO);

Lord hari will come to see you; Lord hari, will come and having seen you, will laud you; Lord hari will come in search of you.

C1 O Dear (ayya)! Extol (nutiyimpu) (nutiyimpavayya) the Lord - the Brave One (dhIruni), one who has embodied (avatAruni) as sItA rAma (rAmAvatAruni), the prop (AdhAruni) of all (sakala) the Worlds (IOka) (IOkAdhAruni) and the Wish Tree (mandAruni) of true (nija) devotees (bhakta);

Lord hari will come to see you; Lord hari, will come and having seen you, will laud you; Lord hari will come in search of you.

C2 O Dear (ayya)! Extol (nutiyimpu) (nutiyimpavayya) the Lord – the most Auspicious (dhanya) (dhanyuni), the Chief (mUrdhanya) (mUrdhanyuni) among the Gods (vElpulaO), the peerlessly (prati lEni) beautiful (IAvaNyuni) and the supremely (parama) compassionate (kAruNyuni).

Lord hari will come to see you; Lord hari, will come and having seen you, will laud you; Lord hari will come in search of you.

C3 He will not come (rADu) in response to any (E) rosary counting (japa) and penances etc. (tapamulaku); He will not come (rADu) in response to sacrificial oblations (yAjana) etc. (Adulaku) (yAjAnAdulaku); whole heartedly (rAjigA) (literally consentingly) extol (nutiyiJcu) the Lord praised (nuta) (nutuni) by tyAgarAja now (I vELa) (nutuninI);

Lord hari will come to see you; Lord hari, will come and having seen you, will laud you; Lord hari will come in search of you.

Notes –

A - kuccita – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as 'kutsita' – same is given as an alternative in the book of TKG also. The word 'kuccita' is the Telugu form of 'kutsita'. Any suggestions ???

C1 – ciccut rIti – The following statement of yayAti to his wife expressing his disgust over his lustful life (zrImad-bhAgavataM, Book 9, Chapter 19) is relevant –

na jAtu kAmaH kAmAnAmupabhOgEna zAmyati |
haviSA kRSNavartmEva bhUya EvAbhivartatE || 14 ||

The craving for sense-gratification never ceases with the enjoyment of sense-objects. On the otherhand, it grows stronger and stronger like fire fed by ghee.

C2 - mandAra – one of the five trees which emerged at the time of churning of Ocean of Milk. This is also known as kalpa-vRkSa. According to dictionary, the botanical name of mandAra is 'calotropis gigantea' which is called 'erukku' in tamizh.

Devanagari

प. वच्चुनु हरि निन्नु जूड
वच्चुनु हरि निन्नु जूचि
मेच्चुनु हरि निन्नु जूचि
अ. कुच्चित विष(या)दुल
चिच्चु रीति(ने)च्चि नीवु
हेच्चुगानु मा स्वामिनि
मच्चिकतो नुतियुम्पु (व)

च1. धीरुनि सीता
रा(मा)वतारुनि सकल
लो(का)धारुनि निज भक्त
मन्दारुनि नुतियिम्प(व)य्य (व)

च2. धन्युनि वेल्लुल्लो
मूर्धन्युनि प्रति लेनि
लावण्युनि परम
कारुण्युनि नुतियिम्प(व)य्य (व)

च3. ए जप तपमुलकु राडु
याज(ना)दुलकु राडु
राजिगा नुतियिच्चु
त्यागराज नुतुनि(नी) वेळ (व)

English with Special Characters

pa. vaccunu hari ninnu jūḍa
vaccunu hari ninnu jūci
meccunu hari ninnu jūci
a. kuccita viṣa(yā)dula
ciccu rīti(ne)ñci nīvu

heccugānu mā svāmini
maccikatō nutiyumpu (va)

ca1. dhīruni sītā

rā(mā)vatārūni sakala
lō(kā)dhārūni nija bhakta
mandārūni nutiyimpa(va)yya (va)

ca2. dhanyuni vēlpulalō

mūrdhanyuni prati lēni
lāvaṇyuni parama
kāruṇyuni nutiyimpa(va)yya (va)

ca3. ē japa tapamulaku rāḍu

yāja(nā)dulaku rāḍu
rājigā nutiyiñcu
tyāgarāja nutuni(nī) vēḷa (va)

Telugu

ప. వచ్చును హరి నిన్ను జూడ
వచ్చును హరి నిన్ను జూచి
మెచ్చును హరి నిన్ను జూచి
అ. కుచ్చిత విష(యా)దుల
చిచ్చు రీతి(నె)జ్జి నీవు
హెచ్చుగాను మా స్వామిని
మచ్చికతో నుతియుమ్పు (వ)

చ1. ధీరుని సీతా

రా(మా)వతారుని సకల
లో(కా)ధారుని నిజ భక్త
మన్దారుని నుతియిమ్పు(వ)య్య (వ)

చ2. ధన్యుని వేల్పులలో

మూర్ధన్యుని ప్రతి లేని
లావణ్యుని పరమ

காருணியுனி சுதியுப்பு(வ)ய்யு (வ)
ச3. வி ஐப தபமுலகு ராடு
யூஐ(னா)டுலகு ராடு
ராஐகா சுதியுஐப்பு
தூகராஐ சுதுனி(னி) வேள (வ)

Tamil

- ப. வச்சுனு ஹரி நின்று ஐடு³
வச்சுனு ஹரி நின்று ஐடுசி
மெச்சுனு ஹரி நின்று ஐடுசி
அ. குச்சித விஷயாது³ல
சிச்சு ரீதி(னெ)ஞ்சி நீவு
ஹெச்சுகா³னு மா ஸ்வாமினி
மச்சிகதோ நுதியும்பு (வ)
ச1. தீ⁴ருனி ஸீதா
ரா(மா)வதாருனி ஸகல
லோ(கா)தா⁴ருனி நிஜ ப⁴க்த
மந்தா³ருனி நுதியும்ப(வ)ய்ய (வ)
ச2. த⁴ன்யுனி வேல்புலலோ
மூர்த⁴ன்யுனி ப்ரதி லேனி
லாவண்யுனி பரம
காருண்யுனி நுதியும்ப(வ)ய்ய (வ)
ச3. ஏ ஐப தபமுலகு ராடு³
யாஐ(னா)து³லகு ராடு³
ராஐகா³ நுதியிஞ்சு
த்யாக³ராஐ நுதுனி(னி) வேள (வ)

வருவான், அரியுன்னைக் காண;
வருவான் அரியுன்னைக் கண்டு
மெச்சுவான்; அரியுன்னைத் தேடி (வருவான்)

இழிந்த விடயங்களினை
நெருப்பென்றெண்ணி, நீ
எமதிறைவனை உயர்த்திக்
காதலுடன் போற்றுவாய்;
வருவான், அரியுன்னைக் காண;
வருவான் அரியுன்னைக் கண்டு
மெச்சுவான்; அரியுன்னைத் தேடி (வருவான்)

1. தீரனை, சீதாராம உருவத்தோனை,
பல்லுலகிற்கும் ஆதாரமானவனை,
உண்மையான தொண்டர்களின்
மந்தார தருவினைப் போற்றுவாய்யா;
வருவான், அரியுன்னைக் காண;

ಲಾವಣ್ಯನಿ ಪೆರಮೆ

ಕಾರುಣ್ಯನಿ ನುತಿಯಿಷ್ಟ(ವ)ಯ್ಯೆ (ವ)

ಚೆ3. ಏ ಜಪ ತಪಮುಲಕು ರಾಡು

ಯಾಜ(ನಾ)ದುಲಕು ರಾಡು

ರಾಜಿಗಾ ನುತಿಯಿಷ್ಟ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ(ನೀ) ವೇಳ (ವ)

Malayalam

೮. ವಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜ್ಞುಲ

ವಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜ್ಞುಚಿ

ಮೆಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜ್ಞುಚಿ

೯. ಕುಚ್ಚಿತ ವಿಷ(ಯಾ)ಝಲ

ಚಿಚ್ಚು ರೀತಿ(ನಿ)ಣ್ಣಿ ನೆವು

ಹೊಚ್ಚುಗಾನ್ದು ಮಾ ಸ್ವಾಮಿನಿ

ಮಚ್ಚಿಕತೊ ನುತಿಯಿಷ್ಟ(ವ) (ವ)

೧೦. ಯೆರುನಿ ಸೀತಾ

ರಾ(ಮಾ)ವತಾರುನಿ ಸಕಲ

ಲೋ(ಕಾ)ಯಾರುನಿ ನಿಜ ಚಕತ

ಮನಾರುನಿ ನುತಿಯಿಷ್ಟ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

೧೧. ಯನ್ಯುನಿ ವೇಲ್ಪುಲಲೋ

ಮುಲ್ಯನ್ಯುನಿ ಪ್ರತಿ ಲೇನಿ

ಲಾವಣ್ಯನಿ ಪರಮ

ಕಾರುಣ್ಯನಿ ನುತಿಯಿಷ್ಟ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

೧೨. ಏ ಜಪ ತಪಮುಲಕು ರಾಡು

ಯಾಜ(ನಾ)ಝಲಕು ರಾಡು

ರಾಜಿಗಾ ನುತಿಯಿಷ್ಟ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ(ನೀ) ವೇಳ (ವ)

Assamese

೧. ಬಹುನು ಹರಿ ನಿನ್ಠು ಜ್ಞು

ಬಹುನು ಹರಿ ನಿನ್ಠು ಜ್ಞು

ಮೊಹುನು ಹರಿ ನಿನ್ಠು ಜ್ಞು

೨. ಕುಚಿತ ರಿಷ(ಯಾ)ದೂಲ

ಚಿಹು ಬೀತಿ(ನಿ)ಞಿ ನೆವು

ಹೊಹುಗಾನ್ದು ಮಾ ಸ್ವಾಮಿನಿ

মচ্চিকতো নুতিয়ু□ (র) (nutiyumpu)

চ1. ধীরুনি সীতা

বা(মা)বতারুনি সকল

লো(কা)ধারুনি নিজ ভক্ত

মন্দারুনি নুতিয়ি□(র)য়য় (র) (nutiyimpa(va)yya)

চ2. ধন্যুনি রেঙ্কুললো

মূর্ধন্যুনি প্রতি লেনি

লারন্যুনি পৰম

কারুণ্যুনি নুতিয়ি□(র)য়য় (র) (nutiyimpa(va)yya)

চ3. এ জপ তপমূলকু ঝাডু

যাজ(না)দুলকু ঝাডু

ৰাজিগা নুতিয়িঞ্চু

অাগৰাজ নুতুনি(নী) বেল (র)

Bengali

প. বচ্চুনু হরি নিম্ন জুড

বচ্চুনু হরি নিম্ন জুচি

মেচ্চুনু হরি নিম্ন জুচি

অ. কুচ্চিত বিষ(য়া)দুল

চিচ্চু রীতি(নে)ঞ্চি নীবু

হেচ্চুগানু মা স্বামিনি

মচ্চিকতো নুতিয়ু□ (ব) (nutiyumpu)

চ1. ধীরুনি সীতা

রা(মা)বতারুনি সকল

লো(কা)ধারুনি নিজ ভক্ত

মন্দারুনি নুতিয়ি□(ব)য়য় (ব) (nutiyimpa(va)yya)

च2. धन्युनि वेङ्गुललो

मूर्धन्युनि प्रति लेनि

लावण्युनि परम

कारुण्युनि नुतियि (व)य्य (व) (nutiyimpa(va)yya)

च3. ए जप तपमूलकु राडु

याज(ना)दुलकु राडु

राजिगा नुतियिङ्गु

आगराज नुतुनि(नी) वेल (व)

Gujarati

प. वच्युनु हरि निष्णु षूड
वच्युनु हरि निष्णु षूयि
मच्युनु हरि निष्णु षूयि

अ. कुञ्चित विष(या)दुल
चिञ्चु रीति(नं)ञ्चि नीवु
हच्युगानु मा स्वामिनि
मञ्चिकता नुतियुम्पु (व)

थ1. धीरुनि सीता
रा(मा)वतारुनि सडल
लो(डा)धारुनि निष ढडत
मन्दारुनि नुतियिम्प(व)य्य (व)

थ2. धन्युनि वेङ्गुललो
मूर्धन्युनि प्रति लेनि
लावण्युनि परम
कारुण्युनि नुतियिम्प(व)य्य (व)

थ3. अे ञप तपमुलकु राडु
याज(ना)दुलकु राडु
राजिगा नुतियिञ्चु
त्यागराज नुतुनि(नी) वेण (व)

Oriya

ପ. ଓଢ଼ୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଭୂତ
ଓଢ଼ୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଭୂତି
ମେଢ଼ୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଭୂତି
ଅ. କୁଢ଼ିତ ଓଷ(ୟା)ଦୁଲ
ଚିଢ଼ୁ ରୀତି(ନେ)ଞ୍ଜି ନୀଞ୍ଜୁ
ହେଢ଼ୁଗାନୁ ମା ସ୍ଵାମିନି
ମଢ଼ିକତୋ ନୁତିଞ୍ଜୁ (ଓ)

ଚ 1. ଧୀରୁନି ସୀତା
ରା(ମା)ଓତାରୁନି ସକଲ
ଲୋ(କା)ଧାରୁନି ନିଜ ଭଞ୍ଜ
ମଦାରୁନି ନୁତିଞ୍ଜୁ(ଓ)ୟ (ଓ)

ଚ 2. ଧନ୍ୟନି ଖେଲ୍ପୁଲଲୋ
ମୁଧନ୍ୟନି ପ୍ରତି ଲେନି
ଲାଓଶ୍ୟନି ପରମ
କାରୁଶ୍ୟନି ନୁତିଞ୍ଜୁ(ଓ)ୟ (ଓ)

ଚ 3. ଏ ଜପ ତପମୁଲକୁ ରାତୁ
ୟାଜ(ନା)ଦୁଲକୁ ରାତୁ
ରାଜିଗା ନୁତିଞ୍ଜୁ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି(ନୀ) ଖେଳ (ଓ)

Punjabi

ଧ. ਵੱଚୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଜୁଡ
ਵੱଚୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଜୁଚି
ମୈଚୁନୁ ହରି ନିନ୍ଦୁ ଜୁଚି
ଅ. କୁଚିତ ବିସ(ୟା)ଦୁଲ
ଚିଚୁ ଶିତି(ନେ)ବିଚ ନୀବୁ

ਹੋਚੁਗਾਨੁ ਮਾ ਸ੍ਵਾਮਿਨਿ
ਮੱਚਿਕਤੋ ਨੁਤਿਯੁਮਪੁ (ਵ)

ਚ1. ਧੀਰੁਨਿ ਸੀਤਾ

ਰਾ(ਮਾ)ਵਤਾਰੁਨਿ ਸਕਲ
ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰੁਨਿ ਨਿਜ ਭਕਤ
ਮਨਦਾਰੁਨਿ ਨੁਤਿਯਿਮਪ(ਵ)ਯਜ (ਵ)

ਚ2. ਧਨੁਜੁਨਿ ਵੇਲਪੁਲਲੋ

ਮੂਰਧਨੁਨਿ ਪ੍ਰਤਿ ਲੇਨਿ
ਲਾਵਣੁਨਿ ਪਰਮ
ਕਾਰੁਣੁਨਿ ਨੁਤਿਯਿਮਪ(ਵ)ਯਜ (ਵ)

ਚ3. ਏ ਜਪ ਤਪਮੁਲਕੁ ਰਾਡੁ

ਯਾਜ(ਨਾ)ਦੁਲਕੁ ਰਾਡੁ
ਰਾਜਿਗਾ ਨੁਤਿਯਿਵਚੁ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ(ਨੀ) ਵੇਲ (ਵ)